

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/cll.52.toc>

 Available under a CC BY-NC-ND 4.0 license.

Pages v–xviii of

**Language and Slavery: A social and linguistic history of the
Suriname creoles**

Jacques Arends

[Creole Language Library, 52] 2017. xxix, 463 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material, beyond the permissions granted by the Open Access license, written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights

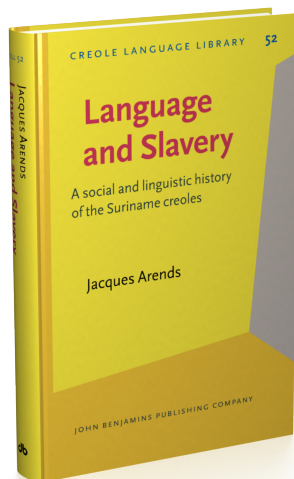


Table of contents

List of tables and figures	IX
List of oral texts	XIII
List of written texts	XV
Introduction to this edition	XIX
Series editor's preface	XXI
Trotji (Sranan: <i>Preface</i>)	XXIII
Outline of the book	XXVII
CHAPTER 1	
Introduction	1
1.1 Suriname, a creole society	1
1.2 The creole languages of Suriname	6
1.3 A note on the reliability of early texts	26
1.4 Diachronic studies of the Suriname creoles: The state of the art	27
1.5 Creole genesis	32
CHAPTER 2	
The 'prehistory' of the Suriname creoles	35
2.1 Early contacts between European and non-European languages (1450–1600)	36
2.2 Early settlements in and around Suriname (1600–1650)	43
2.3 The formative years: 1651–1690	54
2.3.1 The English period (1651–1667)	56
2.3.1.1 The colonization by the English	56
2.3.1.2 The Sephardic Jews	63
2.3.2 The first years of Suriname as a Dutch colony (1667–1690)	71
2.3.2.1 The transition period (1667–1680)	71
2.3.2.2 The English exodus (1667–1680)	77
2.3.2.3 The Indian war (1678–1686)	86
2.3.2.4 Early marronage: The formation of the Saramaka Maroons and their language	89
2.4 Conclusion	99

CHAPTER 3

Social and demographic factors in creole formation

101

- 3.1 Introduction 101
- 3.2 Social stratification and network relations 102
 - 3.2.1 Social stratification 104
 - 3.2.2 External networks 114
 - 3.2.3 Conclusion 121
- 3.3 Demographic factors 122
 - 3.3.1 Introduction 122
 - 3.3.2 Factors related to immigration 123
 - 3.3.2.1 Africans 124
 - 3.3.2.2 Origins 124
 - 3.3.2.3 Age and sex distribution 138
 - 3.3.2.4 Europeans 141
 - 3.3.3 Factors related to population 142
 - 3.3.3.1 Africans and Europeans 143
 - 3.3.3.2 The rate of nativization among the Blacks 151
 - 3.3.3.3 The creole-to-bozal ratio among slave children on the plantations 154
 - 3.3.3.4 The creole-to-bozal ratio among Maroons 158
- 3.4 Summary and conclusion 160

CHAPTER 4

Meta-linguistic evidence: Variation, attitudes and linguistic repertoires in the pre-Emancipation era

163

- 4.1 Introduction 163
- 4.2 Variation in early Sranan 163
 - 4.2.1 Ethnicity: *nengre tongo* and *bakra tongo* 166
 - 4.2.2 Geography: The Creole of the plantations and the Paramaribo Creole 173
 - 4.2.3 Ownership: Differences between the language of English, Jewish, and other plantations 179
 - 4.2.3.1 The Creole of the 'old English plantations' 180
 - 4.2.3.2 *Djutongo*: The Creole of the Jewish plantations 182
 - 4.2.3.3 The Creole as spoken on other plantations 188
 - 4.2.4 Religion: 'church Sranan', the creole variety used by the Moravian missionaries 188
 - 4.2.5 Place of birth: Native and non-native Sranan 192
 - 4.2.6 Some additional observations 195
 - 4.2.7 Summary and conclusion 198

4.3	Language choice and attitudes	200
4.3.1	Attitudes towards Sranan	201
4.3.2	Linguistic repertoires	209
4.3.2.1	Sranan	210
4.3.2.2	European languages	214
4.3.2.3	The use of African languages and Arabic	223
4.3.2.4	Some miscellaneous observations	228
4.4	Appendices	231
4.4.1	Lexical items labeled <i>bakratongo</i> in Schumann's (1783) Sranan dictionary	231
4.4.2	Lexical items labeled <i>dju tongo</i> in Schumann's (1783) Sranan dictionary	234
CHAPTER 5		
	Early developments (1667–c1800)	237
5.1	Sranan	237
5.1.1	Miscellaneous early sources (1667–1763)	237
5.1.2	Herlein (1718) and Nepveu (1770)	243
5.1.3	Van Dyk (c1765)	255
5.1.4	Comparing Herlein, Nepveu, and Van Dyk	257
5.1.4.1	A second look at Herlein's Sranan	257
5.1.4.2	Van Dyk	260
5.1.5	Stedman	269
5.2	Saramaccan	274
5.3	The other Suriname creoles	275
5.4	Introducing early texts	275
CHAPTER 6		
	Oral texts	277
6.1	Songs	277
6.2	Odos	305
6.3	Anansi stories	310
CHAPTER 7		
	Written texts	315
7.1	Secular texts	316
7.2	Religious texts	410
	References	435
	Index	457

List of tables and figures

Figure 1.1	The numerical distribution of ethnic groups in present-day Suriname	2
Table 1.1	Major events in the history of Suriname (1499–1975)	3
Figure 1.2	Genealogical tree of the Suriname creoles	8
Figure 1.3	The Suriname creoles grouped according to their major lexifier language(s)	9
Table 1.2	Nomenclature, geographical distribution, and numbers of speakers of the Suriname languages	10
Table 1.3	Published editions of early Sranan and Saramaccan texts	28
Table 1.4	Contents of the digitalized corpus of early Sranan and Saramaccan texts	29
Table 1.5	A survey of diachronic studies on Sranan and Saramaccan (1982–2002)	29
Table 2.1	Lexical correspondences between baragouin and Sranan	42
Table 2.2	Toponymical conventions with regard to the ‘Greater Guyana’ region	48
Table 2.3	Survey of the earliest settlements in Suriname and adjacent areas (1530–1650)	50
Table 2.4	Documented figures of European immigration into Suriname (1651–1653)	57
Table 2.5	Documented figures of the European population of Suriname (1651–1667)	59
Table 2.6	The immigration of Sephardic Jews into Suriname (1651–1667)	68
Table 2.7	Numbers of plantations in Suriname River and Commewijne Rivers areas (1667/1686)	74
Table 2.8	Place of departure of slave ships arriving in Suriname between 1667 and 1674	76
Table 2.9	The English exodus according to Voorhoeve & Lichtveld (1975:2)	77
Table 2.10	Population figures for the European population of Suriname (1666–1684) according to Voorhoeve & Lichtveld (1975:3)	79
Table 2.11	Emigration from 1668 to 1680	84
Figure 2.1	The genealogy of an unwarranted claim: The construction of the Machado Theory with respect to the inception of Saramaccan	97

Table 3.1	Annual wages for white plantation personnel: Early 18th century	106
Table 3.2	Social stratification of free plantation population: 18th century	107
Table 3.3	Social stratification of enslaved plantation population: 18th-century	108
Table 3.4	African origins in the overall Dutch slave trade (1658–1674)	125
Table 3.5	Place of departure of slaves imported into Suriname (1652–1803)	127
Figure 3.1	Place of departure of slaves imported into Suriname (1652–1803)	128
Table 3.6	Maximum radius of slave recruitment areas	133
Table 3.7	Percentage of children (3–15 yrs) in a sample of Suriname imports and in a sample of the overall Dutch trade (1680–1803)	139
Table 3.8	Projected percentages and numbers of children (3–15 yrs) among slaves imported to Suriname (1680–1803)	140
Table 3.9	Percentages of children among slaves imported to Suriname (1684–1803)	140
Table 3.10	Numbers of Maroons (1678–1863)	144
Table 3.11	Numbers of manumitted slaves (1783–1830)	145
Table 3.12	Growth of black and white population in Suriname (1651–1862)	145
Table 3.13	Composition of the population on 12/31/1684	148
Table 3.14	Development of black-to-white ratio (1652–1830)	149
Table 3.15	National origins of whites married in Paramaribo between 1687 and 1700. Source: Van der Linde (1966: 58)	150
Table 3.16	Regional origins of whites of Dutch descent married in Paramaribo between 1687 and 1700	151
Table 3.17	Ratio of slave import per decade to slave population present at beginning of decade (1651–1799)	152
Figure 3.2	Ratio of slave import per decade to slave population present at beginning of decade (1651–1799)	153
Table 3.18	Percentages of locally-born slaves on sugar plantation Roosenburg	153
Table 3.19	Age distribution among the black and white population (1684–1830)	155
Table 3.20	Estimated numbers of permanent run-away slaves (1702–1749)	159
Table 4.1	Non-Dutch derived <i>bakra tongo</i> words, with their equivalents in <i>nengre tongo</i> (Schumann 1783)	167
Table 4.2	Dutch derived <i>bakra tongo</i> words, with their English- and non-English-derived equivalents in <i>nengre tongo</i> (Schumann 1783)	168
Table 4.3	Words labeled <i>bakra tongo</i> in Schumann's 1783 Sranan dictionary which are unlabeled in Schumann's 1778 Saramaccan dictionary	171
Table 4.4	English-derived words in Herlein (1718) later replaced by Dutch-derived words	176

Table 4.5	Names for the days of the week in Van Dyk (c1765) and Weygandt (1798)	177
Table 4.6	English-based words containing a diphthong in Herlein (1718) which have a monophthong in post-1718 sources	181
Table 4.7	Examples of semantic extensions of Sranan words used by Moravian missionaries to denote Christian concepts	191
Table 5.1	Question words in Herlein 1718 and Nepveu 1770	254
Table 5.2	Question words in 18th-century Sranan	263
Table 5.3	The nominal copula in 18th-century Sranan	264
Table 5.4	The development of clefting in Sranan (1718–1798)	265
Table 5.5	The expression of comparison in Van Dyk (c1765) and Schumann (1783)	266
Table 5.6	The development of serialization in Sranan (1750–now)	267
Table 7.1	Sranan translations of texts concerning Emancipation	373
Table 7.2	Sources for Dutch and Sranan versions of texts concerning Emancipation	373

List of oral texts

1.	A farewell song (c1775)	278
2.	Celebrating the Ndyuka Peace Treaty (c1760)	279
3.	A black Odysseus (c1800)	279
4.	A children's song (c1800?)	280
5.	Praise for Governor Friderici (c1800)	281
6.	Mocking a corrupt public servant (c1815)	282
7.	Making fun of the Governor's eating habits (c1825)	283
8.	Prince Hendrik visits Suriname (1835)	283
9.	A sceptic view of love (pre-1850)	283
10.	Love is war (pre-1850)	283
11.	Putting a curse on someone (pre-1850)	283
12.	Teasing a girl who's in love (pre-1850)	284
13.	The end of a love affair (pre-1850)	284
14.	Changing lovers (pre-1850)	284
15.	A rowing song (pre-1850)	284
16.	Another rowing song (pre-1850)	285
17.	A susa song (pre-1850)	286
18.	Another susa song (pre-1850)	286
19.	Love and money (pre-1850)	286
20.	Love and colour (pre-1850)	287
21.	A songe dance song (Ndyuka)	287
22.	'Basya, lash out!' (1854)	288
22a.	Wishing the master a Happy New Year	290
22b.	A work song	291
23.	'Puttin' on ole massa' (1862)	293
24.	Slaves get punished, freemen do not (pre-1863)	294
25.	Celebrating Emancipation (1863)	295
26.	Poking fun at the nouveaux riches (c1870)	296
27.	Mock-praise for Governor Van Sypesteyn (c1880)	296
28.	A children's song (pre-1884)	297
29.	Pride in the face of oppression (19th century?)	297
30.	Two Ndyuka dance songs	298

30a.	A baboon song	298
30b.	The white-toothed Black	298
31.	A lobi singi (c1900)	299
32.	An unfaithful husband (c1900)	299
33.	Nobody knows you when you're down and out (c 1900)	300
34.	A children's song (c1900)	302
35.	A lullaby (c1900)	302
36.	A comical song (c1900)	302
37.	A satirical rowing song (1900)	303
38.	The tongue of the gods	304
39.	The national anthem of Suriname (1959)	304
40.	Sranan odos	307
41.	A folk-tale in Sranan	311
42.	A folk-tale in Saramaccan	312

List of written texts

1.	George Warren's Impartial description (1667)	316
2.	Aphra Behn's Oroonoko (1688)	317
3.	Hermann (1689)	317
4.	Maria Sybilla Merian's Studienbuch (1699)	317
5.	The voice of the slaves (I) (1702–1711)	318
5a.	Words (1702–1711)	319
5b.	Sentences (1707)	319
6.	Herlein's (1718) Dialogues	321
7.	The voice of the Maroons (I) (1728/1733)	324
8.	The voice of the slaves (II) (1745–1762)	324
9.	The voice of the Maroons (II) (1757–1759)	326
10.	The Saramaka Peace Treaty in Sranan (1762)	327
10a.	The text of the treaty	329
11.	The voice of the Maroons (III) (1762)	338
12.	The voice of the slaves (III) (1763–1767)	338
13.	Van Dyk (c1765)	339
13a.	The burial scene from Van Dyk's reading drama	340
13b.	Dialogue no 2 from Van Dyk's language primer	342
14.	Fermin (1769)	343
15.	Nepveu (1770)	343
15a.	Nepveu's corrections to Herlein 1718 (1770)	344
15b.	Nepveu's additions to Herlein 1718 (1770)	344
16.	Hartsinck (1770)	348
17.	Schumann (1778) and (1783)	349
17a.	Sample lemmas from Schumann's Saramaccan dictionary	351
18.	Anon. [Schumann] (c1780)	352
18a.	The verbal system of Early Saramaccan	353
19.	Schouten (1783)	354
20.	Stedman (1790)	356
21.	Weygandt (1798)	358
22.	Rierner (1801)	360
23.	Bolingbroke (1807)	361
23a.	A dialogue between a newly arrived bakra and a free mulatto girl (1829)	361

24.	Benoit (1830)	363
25.	Anon. (c1836)	363
26.	Them belly full (but we hungry) (1835)	367
27.	Winkels (1840)	367
28.	Greeting the master (c1840)	369
29.	Focke (1855)	369
29a.	Sample lemmas from Focke's (1855) Sranan dictionary	370
30.	Wullschlägel (1854) and (1856)	370
30a.	Wullschlägel (1854) on logophoric pronouns	371
30b.	Sample lemma from Wullschlägel's Sranan dictionary	371
31.	Documents concerning Emancipation (1862–1873)	372
31a.	The Emancipation Act (1862)	373
31b.	The placard announcing Emancipation (1862)	382
31c.	The placard announcing amnesty for runaway slaves (1862)	384
31d.	The placard announcing the rights and obligations of emancipated slaves (4/16/1863)	385
31e.	The placard announcing an addendum to the rights and obligations of emancipated slaves (1863)	400
31f.	The placard announcing the end of 'State supervision' (6/14/1873)	402
32.	Blacks talking back	403
33.	Ndyuka-Trio Pidgin: Crevaux (1883)	403
34.	A Sranan grammar in Sranan: Helstone (1903)	404
35.	Ndyuka-Trio Pidgin: De Goeje (1908)	407
36.	Saying 'hello' in Ndyuka: De Goeje (1908)	408
37.	Koenders (1946)	408
38.	Skipio (1768): Asking for help with a sore foot	412
39.	Schumann (1779) and Anon. (1803): 'Oh Head so full of bruises' in Saramaccan and Sranan	412
40.	Christian Grego and Johannes Alabi (1790–1791): The Saramaka Maroon Letters	413
41.	The Lord's Prayer in Saramaccan and Sranan (1779, 1801, 1829, 1884)	419
41a.	Late-18th-century Saramaccan version I: Schumann (1779)	420
41b.	Late-18th-century Saramaccan version II: Riemer (1801)	420
41c.	Early 19th-century Sranan version: Anon. (1829)	420
41d.	Late 19th-century Sranan version: Bonaparte (1884)	420
42.	The Acts of the Apostles in Saramaccan and Sranan (1805 [1793], 1829)	420
42a.	Acts 1: 1–10 in Saramaccan: Wietz (1805[1793])	421
42b.	Acts 1: 1–10 in Sranan: Anon. (1829)	422

43.	The Apostles' Creed in Sranan: A Catholic and a Moravian translation (1822, c1830)	422
43a.	The Catholic version (1822)	423
43b.	The Moravian version (c1830)	423
44.	Jonas Adam: A Sranan letter written by a slave (1835)	424
45.	'Little white man talking sweet': W. Boekhoudt's sermon in Sranan (1846)	425
46.	A papal bull in Sranan (1878)	426
47.	'The writing in the sky': Visions from Johannes King's Skrekibuku (1882–1888)	428
48.	Food for christian souls: The <i>Makzien foe Kristen-soema ziele</i> (1902)	430
49.	An indigenous syllabic script for Ndyuka: Afaka (1917)	431

